

## **SATZUNG**

1. des Sonderbetriebes "Export Organisation Südtirol - EOS", errichtet bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen.

### **Art. 1 Bezeichnung und Sitz**

1. Es wird der Sonderbetrieb mit der Bezeichnung "Export Organisation Südtirol - EOS"; in der Folge kurz EOS genannt, mit Sitz bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen errichtet.

### **Art. 2 Zweck**

1. Der Sonderbetrieb arbeitet gemäß den Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuches, soweit anwendbar, und verfügt gegenüber der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen über Verwaltungs-, Buchhaltungs- und Finanzautonomie.
2. Die EOS verfolgt Zwecke öffentlichen Interesses, strebt keinerlei Gewinn an und setzt sich folgende Ziele:
  - Exportförderungs-, Absatzförderungs- und Werbetätigkeit zugunsten der Südtiroler Produkte auf Auslands- und Inlandsmärkten im Auftrage der Südtiroler Unternehmen, ihrer Organisationen, sowie der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol.

Die Tätigkeit umfasst alle Initiativen zur Erschließung und Festigung von Absatzmärkten und unterteilt sich in folgende Bereiche:

1. Internationalisierung mit den Funktionen der Informations- und Geschäftskontaktvermittlung sowie Beratung;
2. Marketing mit der Funktion den Bekanntheitsgrad und das Image der Südtiroler Produkte und Unternehmen zu steigern.

Unter anderen zählen dazu folgende Tätigkeiten:

- a) Marktanalysen und -studien;

## **STATUTO**

1. dell'azienda speciale, denominata "Organizzazione export Alto Adige - EOS", istituita presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.

### **Art. 1 Denominazione e Sede**

1. E' costituita l'azienda speciale denominata "Organizzazione export Alto Adige - EOS", di seguito chiamato brevemente EOS, con sede presso la Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano.

### **Art. 2 Scopo**

1. L'azienda speciale opera secondo le norme del codice civile, in quanto applicabili, ed è dotata nei confronti della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano di autonomia amministrativa, contabile e finanziaria.
2. L'EOS persegue finalità di interesse pubblico senza scopo di lucro e si prefigge:

- la promozione delle esportazioni, delle vendite e la pubblicità a favore dei prodotti dell'Alto Adige sui mercati esteri e nazionale su incarico delle imprese dell'Alto Adige, loro organizzazioni e della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige.

L'attività include tutte le iniziative per la conquista ed il consolidamento di mercati di sbocco e si suddivide nei seguenti ambiti:

1. internazionalizzazione con le funzioni di intermediazione delle informazioni e rapporti commerciali e della consulenza;
2. marketing con le funzioni di accrescere la notorietà e l'immagine dei prodotti e delle imprese dell'Alto Adige.

Tra l'altro comprende le seguenti attività:

- a) analisi e studi di mercato;

- b) Information und Beratung im Exportbereich (Strategien, Rechtsfragen, Zölle- und Außenhandelstechnik, Transporte, Zahlungen);
- c) Informations- und Bildungsveranstaltungen im Exportbereich Workshops;
- d) Geschäftskontaktvermittlung;
- e) Handelsmissionen ins Ausland;
- f) Delegationsreisen nach Südtirol;
- g) Aufbau und Pflege eines Auslandsnetzwerkes;
- h) Messebeteiligungen und Ausstellungen;
- i) Werbekampagnen und Verkaufsförderungsaktionen;
- j) Aufbau und Unterstützung von Vermarktungsgemeinschaften;
- k) Andere Initiativen zur Förderung der Außenhandelstätigkeit.

Die Mitarbeit mit der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer bei der Abwicklung von Diensten, die im Interesse der Wirtschaft des Landes erbracht werden.

### **Art. 3 Organe des Sonderbetriebes**

1. Die Organe des Sonderbetriebes sind:
  - a) der Verwaltungsrat;
  - b) der Präsident;
  - c) das Kollegium der Rechnungsprüfer.

### **Art. 4 Der Verwaltungsrat**

1. Der Verwaltungsrat setzt sich zusammen aus dem Präsidenten der Handelskammer, aus drei Vertretern der Industrie, aus drei Vertretern der Landwirtschaft, aus zwei Vertretern des Handwerks, aus einem Vertreter der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol und aus einem Vertreter der Südtirol Marketing K.A.G. – SMG.

- b) informazione e consulenza nel settore dell'export (strategie, quesiti giuridici, dazi doganali e tecnica del commercio estero, trasporti, pagamenti);
- c) attività d'informazione e di formazione nel settore esportazione – workshop;
- d) intermediazione di contatti commerciali;
- e) missioni commerciali all'estero;
- f) invito delegazioni in Alto Adige
- g) costruzione e cura di una rete all'estero;
- h) partecipazioni a fiere e mostre;
- i) campagne promozionali e di promozione delle vendite;
- j) costituzione e sostegno di gruppi di commercializzazione;
- k) altre iniziative per la promozione del commercio con l'estero.

La collaborazione con la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano nello svolgimento di servizi curati nell'interesse dell'economia provinciale.

### **Art. 3 Organi dell'Azienda speciale**

1. Gli organi dell'azienda speciale sono:
  - a) il Consiglio d'amministrazione;
  - b) il Presidente;
  - c) Il Collegio dei revisori dei conti.

### **Art. 4 Il Consiglio d'Amministrazione**

1. Il Consiglio di amministrazione è composto dal Presidente della Camera di commercio, da tre rappresentanti dell'industria, da tre rappresentanti dell'agricoltura, da due rappresentanti dell'artigianato, da un rappresentante della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige e da un rappresentante della Alto Adige Marketing s.c.p.a. – SMG.

2. Der Präsident des Verwaltungsrates, der den Vorsitz führt, der Vizepräsident, und die übrigen Verwaltungsräte werden vom Kammerausschuss für drei Jahre ernannt.
3. Die Vertreter der Industrie, der Landwirtschaft und des Handwerks werden vom Kammerausschuss aufgrund von Designierungen der für den jeweiligen Sektor repräsentativsten Wirtschaftsverbände nominiert. Mindestens die Hälfte der designierten Personen müssen in einem exportorientierten Unternehmen tätig sein.
4. Als Sekretär des Verwaltungsrates fungiert der Direktor der EOS.

#### **Art. 5**

##### **Obliegenheiten des Verwaltungsrates**

1. Der Verwaltungsrat beschließt die Programmierungs- und richtungsweisenden Maßnahmen, welche für die Verwirklichung des Zwecks des Sonderbetriebes innerhalb der von der vorliegenden Satzung festgelegten Grenzen notwendig sind.
2. Im einzelnen obliegt es dem Verwaltungsrat:
  - a) den jährlichen Tätigkeitsplan, die Bilanz, den Bilanzanhang und den Tätigkeitsbericht zu genehmigen sowie dieselben an den Kammerausschuss und an die Landesregierung weiterzuleiten, welche die Kontrolle über die Tätigkeit des Sonderbetriebes ausüben;
  - b) über sämtliche Initiativen der EOS im Rahmen der von der Satzung vorgesehenen Tätigkeiten zu entscheiden;
  - c) legt mit eigener Maßnahme die Vollmachten des Direktors fest;
  - d) Satzungsänderungen vorzuschlagen;
  - e) das Personal im Angestelltenverhältnis aufzunehmen und über den Rechtsstatuts und die Besoldung desselben zu beschließen.

2. Il Presidente del Consiglio di amministrazione, che lo presiede, il Vicepresidente e gli altri consiglieri vengono nominati per tre anni dalla Giunta camerale.
3. I rappresentanti dell'industria, dell'agricoltura e dell'artigianato vengono nominati dalla Giunta camerale su designazione delle associazioni di categoria più rappresentative. Almeno la metà delle persone designate devono essere attive in imprese orientate all'export.
4. Le funzioni di segretario del Consiglio di amministrazione sono svolte dal direttore dell'EOS.

#### **Art. 5**

##### **Compiti del Consiglio di amministrazione**

1. Il Consiglio di amministrazione adotta gli atti di programmazione e di indirizzo necessari per l'attuazione dello scopo dell'Azienda speciale, nei limiti fissati dal presente statuto.
2. In particolare il Consiglio:
  - a) approva il piano annuale di attività, il bilancio, la nota integrativa e la relazione illustrativa dell'attività svolta, curandone l'inoltro alla Giunta camerale ed alla Giunta provinciale che esercitano la vigilanza sulla gestione dell'azienda;
  - b) decide sulle iniziative dell'EOS da svolgere nell'ambito delle attività previste dallo Statuto;
  - c) stabilisce con proprio provvedimento i poteri del direttore;
  - d) propone modifiche allo Statuto;
  - e) provvede all'assunzione del personale dipendente e delibera sullo stato giuridico ed economico dello stesso.

### **Art. 6**

#### **Sitzungen und Beschlüsse des Verwaltungsrates**

1. Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten einberufen.
2. Die Sitzungen sind gültig, wenn mindestens sechs Mitglieder anwesend sind.
3. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten. Die vom Präsidenten und vom Sekretär gezeichneten Beschlüsse müssen vom Sekretariat nummeriert und chronologisch aufbewahrt werden. Die Protokolle der Sitzungen hingegen müssen im eigens vorgesehenen Register eingetragen werden.
4. Zum Zwecke einer besseren Koordinierung der Tätigkeiten nimmt der Generalsekretär der Handelskammer, ohne Stimmrecht, an den Sitzungen teil.

### **Art. 7**

#### **Fachgruppen**

Zur Erarbeitung des Tätigkeitsprogramms und zur Entwicklung von Projekten, sowie zur Begleitung in der Abwicklung der Tätigkeit, kann die Direktion Fachgruppen einsetzen. Sektoren- oder branchenspezifische Fachgruppen können aber auch der Direktion von den Sektoren vorgeschlagen werden. In einzelnen Bereichen können die betreffenden Fachgruppen bzw. -gremien vom Verwaltungsrat bestimmt werden.

### **Art. 8**

#### **Der Präsident**

1. Der Präsident ist Rechtsvertreter des Betriebes und führt den Vorsitz des Verwaltungsrates. Er beruft die Sitzungen des Verwaltungsrates ein und legt die Tagesordnung fest. Wenn es die Dringlichkeit erfordert, kann er Maßnahmen treffen, die in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallen mit der Auflage, diese dem Verwaltungsrat in der nächsten Sitzung zur Ratifizierung zu unterbreiten.
2. Im Falle der Verhinderung wird der Präsident

### **Art. 6**

#### **Riunioni e deliberazioni del Consiglio d'amministrazione**

1. Il Consiglio d'amministrazione è convocato dal Presidente.
2. Le riunioni sono valide quando sono presenti almeno sei componenti.
3. Le deliberazioni vengono assunte a maggioranza dei presenti. In caso di parità prevale il voto del Presidente. Le deliberazioni medesime, sottoscritte dal Presidente e dal Segretario, debbono essere numerate e conservate cronologicamente, dalla Segreteria. I verbali delle riunioni debbono, invece, essere riportati nell'apposito registro.
4. Al fine di un migliore coordinamento dell'attività il Segretario generale della Camera di commercio partecipa alle riunioni senza diritto di voto.

### **Art. 7**

#### **Gruppi di esperti**

Per la predisposizione dei programmi di attività, lo sviluppo di progetti e l'accompagnamento nello svolgimento dell'attività, la direzione può costituire gruppi di lavoro. Specifici gruppi di lavori per settori o branche possono essere proposti alla direzione dagli stessi settori. In alcuni settori i gruppi od organismi di esperti possono essere determinati dal Consiglio d'amministrazione.

### **Art. 8**

#### **Il Presidente**

1. Il Presidente è il rappresentante legale dell'azienda e presiede il Consiglio d'amministrazione. Egli convoca le riunioni del Consiglio di amministrazione e stabilisce l'ordine del giorno. In caso di riscontrata necessità ed urgenza egli può adottare provvedimenti di competenza del Consiglio d'amministrazione con l'obbligo di sottoporli alla ratifica dello stesso nella successiva riunione.
2. In caso di impedimento egli è sostituito dal

vom Vizepräsidenten vertreten.

### **Art. 9 Kollegium der Rechnungsprüfer**

1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer setzt sich aus drei ordentlichen Mitgliedern, von denen eines die Funktionen des Präsidenten ausübt und aus zwei Ersatzmitgliedern zusammen, welche vom Kammerausschuss ernannt werden. Ein ordentliches und ein Ersatzmitglied werden von der Landesregierung designiert. Die Rechnungsprüfer werden aus den im amtlichen Verzeichnis der Wirtschaftsprüfer Eingetragenen gewählt. Das Kollegium hat eine Amtszeit, die mit der des Verwaltungsrates übereinstimmt.
2. Die Rechnungsprüfer nehmen von Rechts wegen an den Sitzungen des Verwaltungsrates teil.
3. Die Rechnungsprüfer üben die Kontrolle über die Finanzverwaltung der EOS aus und sind insbesondere verpflichtet:
  - a) gemeinsam die Verwaltung der EOS gemäß Art. 2403 ZGB zu kontrollieren sowie jedes Mal wenn einer der Rechnungsprüfer es für notwendig erachtet, wobei die ausgeübten Kontrollen zu Protokoll gegeben werden.
  - b) die Ordnungsmäßigkeit der Verwaltungsakte und die Übereinstimmung derselben mit den Gesetzen und anderen Bestimmungen, welche Anwendung finden müssen, zu überprüfen;
  - c) die Richtigkeit der Buchführung zu überwachen;
  - d) die Berechtigung des jährlichen Tätigkeitsplanes zu erklären und die Bewertung der finanziellen Tragbarkeit desselben vorzunehmen, sowie die Bilanz zu überprüfen und in eigenen Berichten ihr Gutachten darüber abzugeben.

### **Art. 10 Personal**

1. Die Verwaltungsarbeit und die technische Arbeit des Betriebes kann durch abgeordnetes Kammerpersonal und/oder durch Personal, welches die EOS mittels Privatvertrag im Rahmen des gesamtstaatlichen Kollektivvertrages im Han-

Vizepresidente.

### **Art. 9 Collegio dei revisori dei conti**

1. Il Collegio dei revisori dei conti è composto da tre membri effettivi di cui uno con funzioni di presidente e due supplenti nominati dalla Giunta camerale. Un membro effettivo ed uno supplente vengono designati dalla Giunta provinciale. I revisori sono scelti fra gli iscritti nel ruolo dei revisori ufficiali dei conti. Il Collegio dura in carica quanto il Consiglio di amministrazione.
2. I revisori partecipano di diritto alle riunioni del Consiglio d'Amministrazione.
3. I revisori esercitano il controllo sulla gestione finanziaria dell'EOS ed in particolare devono:
  - a) controllare collegialmente la gestione dell'EOS ai sensi dell'articolo 2403 del c.c. nonché tutte le volte che ogni revisore lo ritenga opportuno, verbalizzando gli accertamenti eseguiti;
  - b) verificare la regolarità della gestione e la conformità della stessa alle norme di legge ed ad altre disposizioni che devono trovare applicazione;
  - c) vigilare sulla regolarità delle scritture contabili;
  - d) esprimere a legittimazione e le valutazioni sulla compatibilità finanziaria del piano annuale di attività, esaminare il bilancio esprimendosi sugli stessi con apposite relazioni.

### **Art. 10 Personale**

1. Il lavoro amministrativo e tecnico dell'azienda può essere svolto da personale camerale in posizione di comando e/o da personale assunto, direttamente dall'EOS con contratto di diritto privato nell'ambito dei contratti collettivi na-

delssektor einstellt, abgewickelt werden.

2. Der Betrieb erstattet der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer die Spesen für jene Kammerbediensteten, die für Tätigkeiten im Interesse der EOS eingesetzt werden; die EOS wird weiters auch die Tätigkeiten, welche die Bediensteten der Handelskammer im Interesse des Betriebes außerhalb der normalen Arbeitszeit selbst verrichten, entlohnen.

### **Art. 11 Direktion**

1. Zum Direktor des Sonderbetriebes wird eine Person mit spezifischer und nachgewiesener Professionalität und Erfahrung im Export- und Vermarktungsbereich bestellt. Die Anstellung erfolgt mit privatrechtlichem Arbeitsvertrag im Rahmen der gesamtstaatlichen Kollektivverträge für Führungskräfte im Handelssektor.

### **Art. 12 Beratungen**

1. Für die Ausübung von einzelnen und außerordentlichen Dienstleistungen kann die EOS Personen mit einem zeitlich begrenzten Werkvertrag aufnehmen.

### **Art. 13 Einnahmen des Betriebes**

1. Der Betrieb sorgt für die Verwirklichung seiner Zwecke mit folgenden Einnahmen:
  - a) ordentliche und außerordentliche Beiträge der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen;
  - b) Beitrag der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol;
  - c) ordentliche und außerordentliche Beiträge von Körperschaften, Verbänden u.a.;
  - d) Einnahmen aus Leistungen eventueller Dienste für Rechnung öffentlicher Ämter;

zionalen del settore commercio.

2. L'azienda provvede al rimborso alla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura degli oneri relativi ai dipendenti camerale impiegati in attività svolte nell'interesse dell'EOS medesima; l'EOS provvede, inoltre, a retribuire l'attività degli impiegati camerale chiamati a svolgere nell'interesse dell'azienda prestazioni all'infuori del normale orario di lavoro.

### **Art. 11 Direzione**

1. Come direttore dell'azienda speciale viene nominata una persona di specifica e comprovata professionalità e con esperienza nel settore dell'export e della commercializzazione, assunta con contratto di diritto privato nell'ambito dei contratti collettivi nazionali dei dirigenti del settore commercio.

### **Art.12 Consulenze**

1. Per lo svolgimento di attività e prestazioni non continuative e straordinarie, l'EOS può avvalersi di persone assunte con contratto d'opera a tempo determinato.

### **Art. 13 Entrate dell'azienda**

1. L'Azienda provvede al conseguimento delle proprie finalità con le seguenti entrate:
  - a) contributi ordinari e straordinari della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano;
  - b) contributi della Provincia autonoma di Bolzano;
  - c) contributi ordinari e straordinari di Enti, Associazioni o altri;
  - d) proventi per la prestazione di eventuali servizi per conto di organismi pubblici;

- e) Einnahmen aus Leistungen eventueller Dienste für Rechnung Privater;
  - f) Eingänge aus Abkommen;
  - g) andere Einnahmen.
2. Die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen stattet den Betrieb – für die Ausübung der eigenen Tätigkeit – mit einem Dotationsfonds aus, welcher nach Bedarf der EOS vom Kammerausschuss festgelegt wird.

**Art. 14  
Bilanzen**

1. Das Rechnungsjahr entspricht dem Kalenderjahr.
2. Der Tätigkeitsplan und die Bilanz sind vom Verwaltungsrat innerhalb 15. November bzw. 30. April jedes Jahres zu beschließen und an den Kammerausschuss sowie an die Landesregierung weiterzuleiten.
3. Dieselben bilden als Anlagen einen Bestandteil des Haushaltsvoranschlags bzw. der Jahresabschlussrechnung der Handelskammer.

**Art. 15  
Kassendienst**

1. Der Kassendienst wird von einem lokalen Kreditinstitut versehen.
2. Die Zahlungen werden anhand von Zahlungsaufträgen durchgeführt, welche sei es vom Direktor oder von einem seiner Stellvertreter, als auch von dem für die Verwaltung und Buchhaltung verantwortlichen Beamten oder von Personen, welche von der Buchhaltung der Kammer delegierten wurden, unterzeichnet werden müssen.

**Art. 16  
Obligatorische Bücher und Register**

1. Der Sonderbetrieb ist verpflichtet, die gemäß den aktuellen Bestimmungen obligatorischen Bücher und Register gestempelt und vidimiert führen.

- e) proventi per la prestazione di eventuali servizi per conto di privati.
- f) proventi derivanti da convenzioni;
- g) altre entrate.

2. La Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano pone a disposizione dell'azienda – per l'espletamento della propria attività – un fondo di dotazione determinato dalla Giunta camerale sulla base delle esigenze dell'EOS medesimo.

**Art.14  
Bilanci**

1. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.
2. Il piano di attività ed il bilancio devono essere deliberati dal Consiglio di amministrazione rispettivamente entro il 15 novembre ed il 30 aprile di ciascun anno ed inviati alla Giunta camerale nonché alla Giunta provinciale.
3. Essi fanno parte, come allegati, rispettivamente, del bilancio preventivo e del conto consuntivo della Camera di commercio.

**Art. 15  
Servizio di cassa**

1. Il servizio di cassa è affidato ad un Istituto di credito locale.
2. I pagamenti sono disposti mediante mandati di pagamento sottoscritti congiuntamente dal Direttore o da un suo sostituto e dal Responsabile del servizio amministrativo-contabile dell'Azienda speciale o da delegati della Ragioneria camerale.

**Art.16  
Libri e registri obbligatori**

1. L'azienda deve tenere i libri e i registri obbligatori, bollati e vidimati secondo le vigenti disposizioni.

**Art. 17**  
**Außerordentliche Auflösung des**  
**Verwaltungsrates**

1. Der Verwaltungsrat kann im Falle von schwerwiegenden Verletzungen der Gesetze und der gegenständlichen Satzung oder wegen Nichtbeachtung des jährlichen Tätigkeitsplanes oder im Falle dauerhafter Untätigkeit oder Funktionsunfähigkeit mit Beschluss des Kammerausschusses aufgelöst werden.
2. Gleichzeitig mit diesem Beschluss nimmt der Kammerausschuss die Ernennung des neuen Verwaltungsrates vor.

**Art. 18**  
**Auflösung der EOS**

1. Die EOS kann jederzeit mit begründetem Beschluss des Kammerrates aufgelöst werden; in diesem Falle folgt die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer in allen Verbindlichkeiten der EOS nach.

**Art. 19**  
**Änderungen der Satzung**

1. Diese Satzung kann nach Anhörung des Verwaltungsrates der EOS mit Beschluss des Kammerrates abgeändert werden.

**Art. 17**  
**Scioglimento straordinario del Consiglio**

1. Il Consiglio di amministrazione può essere sciolto con deliberazione della Giunta camerale per gravi violazioni di legge, del presente statuto o per il non rispetto del piano annuale di attività ovvero in caso di sua persistente inattività o di impossibilità di funzionare.
2. Col provvedimento di scioglimento la Giunta camerale nomina il nuovo Consiglio di amministrazione.

**Art. 18**  
**Estinzione dell'EOS**

1. L'EOS può essere soppressa in qualsiasi tempo con motivata deliberazione del Consiglio camerale; in tale caso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura subentra in tutti i rapporti dell'EOS

**Art. 19**  
**Modificazioni dello Statuto**

1. Il presente Statuto può essere modificato con deliberazione del Consiglio camerale, sentito il Consiglio di amministrazione dell'EOS.

\* \* \*